

**Mai Văn Phấn**

## **VIẾT CHO CÂY SÁO**

Tôi thổi vào lòng ống sáo tối đen Địa Ngục, để tìm ra bảy lối tới Thiên Đàng:  
đò rê mi fa son la si.

Từng âm giai vỗ cánh bay đi, chao nghiêng trong ánh sáng bảy màu lung linh huyền ảo, để những bóng tối kia cũng mang hình ống sáo, cho tôi lại ghé môi khắc khoải thổi vào.

Rời bè trầm chúng bay lên cao, rồi thả vào đêm bao chiếc thang cung bậc. Nghe âm vang bước chân của bóng đêm nặng nhọc, đang lần từng âm vực mà lên.

Vũ trụ lầm lì lơ lửng trong đêm. Những con sóng dịu mềm cho bên lở biết mình còn đó, để ban mai thức dậy gặp bên bờ.

Mỗi góc tối trong tôi đang ngậm lấy âm thanh như ngậm vào vú mẹ, từ miệng mình he hé ánh sáng bồng bềnh nhau thong thả tràn vào.

**M.V.P**

**Bản tiếng Anh:**

## **WRITTEN FOR THE FLUTE**

I blow into the dark-as-hell hollow of a flute to discover the seven ways to paradise: do re mi fa sol la ti.

Each scale flaps its wings and flies away, gliding into the mysterious glittering seven-color light. Those shadows bear the shape of the flute. Soon I will put my lips to each shadow and blow.

Leaving the bass section, they fly, and then release a myriad of pitches into the night. I hear laboring footsteps of night echoing, as it leans on the octaves to ascend.

A muted universe is hanging in the night. Tender waves let the shadows know to wake up in the morning and meet the light.

Each dark corner inside me is sucking on sounds, like sucking on a mother's breast, and from my half-open mouth, light slowly streams in.

(Trans. by Nhat-Lang Le. Edited by Susan Blanshard)

### **Bản tiếng Tây Ban Nha:**

### **ESCRITOS PARA FLAUTA**

Soplé en el oscuro corazón de la flauta de abismo, para hallar los siete caminos al cielo: do, re, mi, fa, sol, la, si.

Cada tonalidad vuela lejos, circula hacia la luz de siete colores brillantes, para que la otra sombra también tome forma de flauta, para que sople en mi agonía los labios de la flauta.

Se abandona el tono bajo y se asciende, y luego cae en la noche con su escala de tonos. Se escuchan ecos de pasos firmes en la sombra, que dan cada vez un tono más alto.

El universo abatido flota en la noche. Las suaves olas calman las llagas abiertas allí, para ver con el alba la otra orilla.

Cada rincón de oscuridad en mí, extrae el sonido como si fuera una mama, y mi boca revela una luz que con flujo pausado penetra.

(Traducción del vietnamita Phạm Long Quận. Edición y prólogo Víctor Rodríguez Núñez)

### **Bản tiếng Nhật**

## 笛に寄せて

僕は一本の笛の奈落のような穴へ息を吹く ドレミファソラシ...と  
楽園への七つの道を見つけるために 各音階はその翼をはためかせ  
煌めいている不思議な七色の光に滑るように飛んでゆく

その影たちが笛の形をつくり すぐに僕はそれぞれの影に唇をあて  
て吹く

低音域を去りながら、飛びたち、それから無数の音律を夜へ放つ。  
僕は夜に響く労働者の足音を聞く オクターブ高く

音を閉ざした一つの世界が夜にぶら下がっている 優しい波は影に  
朝目覚めて光をみるように知らせる

僕のなかの暗い隅っこは、母乳を飲むように音を吸い込みながら、  
やがて僕の半分開いた口から光が流れる

(マイ・バン・ファン(ベトナム - 森井香衣訳 - Kae Morii)